

TABLE des MATIÈRES

Introduction	1
Orient et Occident au fil des siècles	7
1. Essai de définition du terme "Orient"	7
1.1. Le sens astronomique	8
1.2. Le sens géographique	8
1.3. Un espace mythique	10
2. Une page d'histoire	11
2.1. Le temps des croisades	11
2.1.1. L'empire arabe	11
2.1.2. Islam et chrétienté	12
2.1.3. A la découverte des richesses de l'Orient	15
2.2. Au XV ^{ème} et XVI ^{ème} siècles	15
2.2.1. De nouvelles données politiques	15
2.2.2. La curiosité et le voyage de découverte	16
2.3. Au XVII ^{ème} et XVIII ^{ème} siècles	18
2.3.1. Dégradation de l'Empire ottoman	18
2.3.2. La pénétration européenne	18
2.3.3. Le récit de voyage et l'art de voyager	19
2.3.4. L'ère du dialogue au XVIII ^{ème} siècle	20
2.4. Au XIX ^{ème} siècle	21
2.4.1. L'expansion occidentale	22
2.4.2. La Renaissance orientale	23
2.4.3. Le voyage en Orient et le romantisme	24
<i>La Syrie et la Palestine - Le voyage en Orient de Lamartine</i>	26
<i>L'Égypte - Les voyages de Maxime Du Camp et d'Eugène Fromentin</i>	38
<i>L'Algérie - Les voyages de Fromentin</i>	52
Première Partie : Images d'Orient	60
<i>Préambule : Quelques mises au point</i>	60
<i>Première section : Structure et contenu du vocabulaire</i>	63
Chapitre I : Structure lexicale	63
1.1. La richesse lexicale	63
1.2. L'accroissement du vocabulaire	66
1.3. Les hapax	67
1.4. Les classes de fréquence	68
1.5. La segmentation du discours	69
1.5.1. La longueur du mot	69

1.5.2. Le rythme du discours : la ponctuation.....	70
<i>Conclusion</i>	76
Chapitre II : Le contenu lexical, les spécificités.....	77
2.1. Le vocabulaire spécifique de notre corpus.....	77
2.1.1. Le vocabulaire excédentaire.....	77
2.1.2. Le vocabulaire déficitaire.....	79
2.1.3. Le vocabulaire absent du modèle.....	79
2.2. Le vocabulaire spécifique par oeuvre.....	99
2.2.1. La catégorie du verbe.....	100
2.2.2. La catégorie du nom.....	102
2.3. Le vocabulaire spécifique du corpus "récit de voyage" de Frantext.....	106
2.3.1. Les catégories grammaticales.....	106
2.3.2. La catégorie du verbe.....	107
<i>Conclusion</i>	109
Chapitre III : Préjugés et syntaxe (l'autochtone).....	110
3.1. Observations	111
3.2. Les hyponymes.....	114
3.3. Les particularités exemplaires et les stéréotypes.....	115
3.3.1. Le substantif "Arabe" et ses déterminants.....	115
3.3.2. Les figures stéréotypiques.....	120
<i>Conclusion</i>	128
<i>Deuxième section : La description</i>	130
Chapitre I : La description et ses procédés linguistiques.....	130
Préambule	130
1. La description et le récit de voyage.....	130
2. Le cas particulier du paysage.....	132
3. De l'insuffisance des mots.....	134
1.1. Le vocabulaire pictural.....	134
1.1.1. La question de l'encadrement du paysage.....	134
1.1.2. Les termes techniques.....	137
1.1.3. L'expression des couleurs.....	139
1.2. Les signes démarcatifs de la séquence descriptive.....	145
1.2.1. Voici / voilà.....	145
1.2.2. Cela.....	147
1.2.3. Le point de vue.....	150
1.2.4. Le vocabulaire axiologique.....	151
1.3. La taxinomie descriptive.....	152
1.3.1. Les topologiques.....	152
1.3.2. La taxinomie cardinale et ordinale.....	153
1.4. La fonction du système descriptif.....	155
<i>Conclusion</i>	158
Chapitre II : Les séquences descriptives.....	159
2.1. Définitions.....	159
2.2. Un paysage typique : le désert.....	160
2.2.1. Le processus de symbolisation.....	161
2.2.2. Les fonctions syntaxiques.....	164
2.2.3. Les figures de la négation.....	169
2.2.4. Le réseau métaphorique.....	171

2.3. Les scènes typiques	181
2.3.1. La fantasia.....	181
2.3.2. La danse.....	183
2.3.3. La noce	187
2.3.4. La caravane	189
2.3.5. Les bateleurs.....	194
2.3.6. La diffa ou "repas d'hospitalité".....	195
2.3.7. Le bazar	195
2.4. Bilan	203
Conclusion	204
Deuxième Partie : De l'Autre au Même	207
Chapitre I : Les termes évaluatifs.....	207
1.1. Observations	207
1.2. La notion d'étrangeté.....	213
1.2.1. Étranger / étrange.....	213
1.2.2. Bizarre.....	214
1.2.3. Curieux / curiosité / curieusement.....	215
Conclusion	217
Chapitre II : La Traduction.....	218
2.1. La traduction au sens strict	218
2.1.1. La traduction littérale.....	218
2.1.2. La traduction approchée	219
2.2. L'arsenal de la comparaison.....	221
2.2.1. Observations.....	221
2.2.2. Phase de désambiguïsation	224
2.2.3. Le système comparatif subjectif.....	239
2.2.4. Les degrés de la comparaison ethnique.....	247
2.2.5. Le comparant	254
2.2.6. L'incomparable.....	256
Conclusion	259
Chapitre III : La Nomination.....	261
3.1. Affirmation d'un savoir.....	262
3.1.1. Le nom propre comme repère.....	262
3.1.2. Sortilège du nom propre.....	266
3.2. Consécration d'un pouvoir.....	267
3.2.1. Motivation et remotivation du nom propre	267
3.2.2. Donner un nom.....	268
Conclusion	271
Chapitre IV : L'Anamnèse.....	272
4.1. La réminiscence.....	272
4.2. La mémoire collective.....	274
4.2.1. La mémoire du rêve.....	274
4.2.2. Un exercice de relecture.....	275
Conclusion	295
Troisième Partie : La finalité communicationnelle.....	296
<i>Première section : Le schéma énonciatif.....</i>	<i>296</i>
Chapitre I : L'embrayage spatio-temporel.....	300

1.1. L'expression du temps.....	301
1.1.1. Le temps dans les mots lexicaux.....	301
1.1.2. Les déictiques temporels.....	304
1.1.3. Deux cas particuliers : DEPUIS, ENCORE.....	308
1.1.4. Les temps verbaux.....	312
1.2. Les déictiques spatiaux.....	317
1.2.1. Les démonstratifs : Ceci / Cela.....	317
1.2.2. Les présentatifs : Voici / Voilà.....	318
1.2.3. Le microsystème ici / là / là-bas.....	319
Conclusion.....	321
Chapitre II : Le système des personnes, l'embrayage personnel.....	323
2.1. Les occurrences.....	323
2.1.1. Comparaison externe.....	323
2.1.2. Comparaison interne.....	324
2.2. L'indice pronominal.....	327
2.3. La valeur référentielle des pronoms.....	330
2.3.1. La première personne je / nous.....	330
2.3.2. La deuxième personne tu / vous.....	332
2.3.3. On, cet éternel insaisissable.....	336
Conclusion.....	341
Deuxième section : Les interrelations personnelles ou les enjeux pragmatiques.....	343
Préambule : Fondements de la question.....	343
1. Définition de la pragmatique.....	343
2. La relation dialogique.....	343
3. Le triangle énonciatif.....	344
4. Le pouvoir de l'énonciateur.....	345
Chapitre I : La parole ou le pouvoir du verbe.....	346
1.1. Indices d'allocation.....	346
1.1.1. Deuxième personne et appellatifs.....	346
1.1.2. Les questions fictives.....	347
1.1.3. Les énoncés performatifs.....	348
1.1.4. Le jeu des temps et la fonction phatique.....	349
1.1.5. Une particularité de <i>Le Nil, Égypte et Nubie</i> : Les procédés comiques.....	350
1.2. L'organisation du discours.....	360
1.2.1. La loi d'informativité.....	360
1.2.2. La loi d'exhaustivité.....	362
1.2.3. La loi de modalité.....	364
1.3. La fonction conative.....	366
1.3.1. Le narrateur cicérone.....	366
1.3.2. La force de l'imaginaire.....	367
Conclusion.....	371
Chapitre II : Le savoir.....	373
2.1. Observations.....	373
2.2. Partage du savoir ?.....	373
2.2.1. Le savoir de l'allocutaire.....	373
2.2.2. Le savoir de l'énonciateur.....	375
2.2.3. Incertitudes et modalisation.....	380
2.3. Les sources.....	389
2.3.1. Les sources certifiées, contemporaines du voyage.....	390

2.3.2. Brouillage de la communication	391
2.3.3. Les références culturelles.....	391
2.3.4. Le "on-dit", les traditions.....	396
<i>Conclusion</i>	398
Conclusion	399
Bibliographie	407
Table des matières	422